

どうして…



翳る日暮れにふと向う眼 黃昏日落中目光所及的遠

差しの先
言葉を失くした景色の中
あなたは居て

方
令人失言的景色中有妳在
那裏

人は儂くも雪のように消
えるものならば
この思いさえも諸共に消
えてしまえばいい

如果說人是虛幻飄渺會像
雪一樣消失的話
那讓這份思念也能和別的
一起消失就好了

春は旅 朝に此処を発つ
日のこと
夏の度 二人の夜を思う
秋の闇 夕暮より暗く
冬を呼び 四季はめぐり

春日啓程 大清早離開這
裏踏上旅途
夏日每次 思念兩人共度
的夜晚
秋日暗影 比夕陽更黑暗
冬日呼喚 四季又輪轉

桜舞う 華やかな宴の最
中
星は降る あなたに降り
注ぐ
月が照る 二人の影作る
雪積もる 巡り巡る

花瓣起舞 於光鮮絢麗的
宴席中
衆星隕落 於妳所在之處
月光照亮 映出兩人身影
飄雪堆積 輪轉反覆

それでもあなたは遠い… 即便如此妳還是很遙遠…

ねえ どうして 呃 爲什麼
あなたは私を見てくれないの 妳不看向我呢
あなたは誰を見ているの 妳又在看向誰呢

ねえ どうして 呃 爲什麼
あなたを何時でも探しているの 總是在尋找妳呢
あなたは一体何処にいるの 妳到底身在何處呢
ねえ 誰か… 呃 有誰…
教えて… 能告訴我

四季は移ろい 変われど 無論四季交替 萬物變遷
も 変わらぬもの一つ 不變的還有一件
幾年も抱き 続けたもの 即便經年累月 堅持的東
心の中に 西 還在心中

幾度と呼べど 終ぞ届かぬ この儂き声は 任憑幾度呼喊 最終傳達
宛ら詠み 人知らずの 歌のように響く 不到 這虛無的聲音
宛若這 故意不讓人聽懂得 歌曲一般迴響

魔を封じ あの日 出会 封魔時 的那天 相遇很

いは唐突に 唐突
夢の時 本当に夢のよう 夢幻時 真的像夢一般
幻想は 何処までも続く 幻想時 到何處為止
怪奇の 手にかかる様で 怪異的 手中似乎掌控一
切

紅き運命は 二人を定む 紅色的命運 是註定了二
のか 人麼
妖し夢 幻を見せるか 妖豔的夢境 是要讓人看
到幻境麼
永久の夜 何処まで続く 永久的夜晚 會持續到何
のか 時呢
そして春 はまた巡る 然後春天 又要輪轉

それでもあなたは遠い… 即便如此妳還是很遙遠…
嗚呼 啊
ねえ どうして 呃 為什麼
あなたは私を見てくれな 呱不看向我呢
いの
あなたは誰を見ているの 呱又在看向誰呢

ねえ どうして 呃 為什麼
あなたを何時でも探して 總是在尋找妳呢
いるの
あなたは一体何処にいる 呱到底身在何處呢

の

ねえ 誰か…

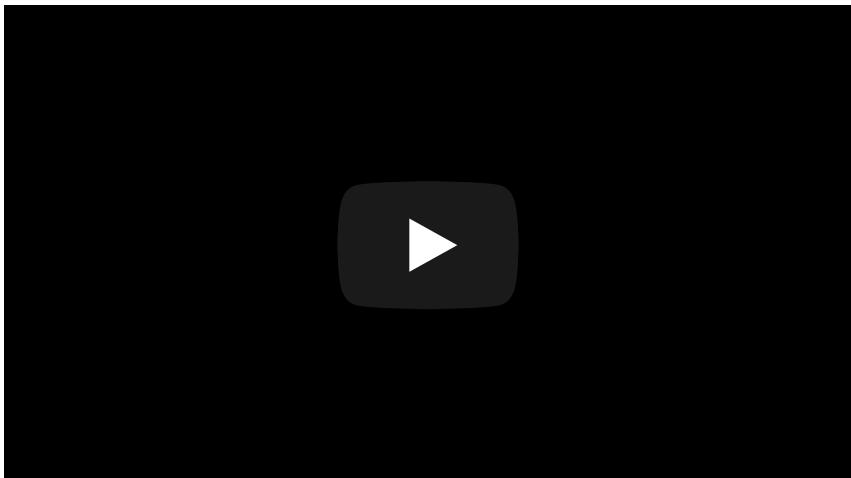
呐 有誰…

教えて…

能告訴我

花映塚 博麗靈夢のテーマ 春色小径 ~

Colorful Path (原曲)



又是一首凋叶棕的博麗靈夢的主題曲，標題「どうして…」譯作「為什麼…」。

原曲是糅合了三部ZUN作曲的東方原曲：

1. TH01 「東方靈異伝 ~ Highly Responsive to Prayers.」 中1～4面、地獄16～19面的主題曲「永遠の巫女」
2. TH08 「東方永夜抄 ~ Imperishable Night.」

中博麗靈夢（4面BOSS）的主題曲「少女綺想曲
～Dream Battle」

3. TH09 「東方花映塚 ～Phantasmagoria of Flower View.」 中博麗靈夢的主題曲「春色小徑 ～Colorful Path」

橫跨黑歷史 (PC-98作) 和正作，歌詞中也是從 TH02 到 TH09 悉數盡點了一遍，於是不太能猜出歌詞想要描述的故事……或許就如歌詞中所言「宛若這故意不讓人聽懂的歌曲一般迴響」，是想故意不讓人聽懂吧。

かげ ひぐ むか かげ
翳る日暮れにふと向う 翳る：陰暗無光的樣子
まな さき
眼差しの先
ことば な けしき
言葉を失くした景色の
なか い
中あなたは居て

ひと はかな ゆき き
人は儂くも雪のように消えるものならば
おも もろとも き
この思いさえも諸共に消えてしまえばいい

はる たび あさ ここ た
春は旅 朝に此処を発

ひ

つ日のこと

なつ たび ふたり よ おも なつ たび

夏の度 二人の夜を思 夏の度：直譯：每當到夏天的時時候

あき やみ ゆうぐれ くら

秋の闇 夕暮より暗く

ふゆ よ しき

冬を呼び 四季はめぐ

り

さくら ま はな うたげ さなか

桜舞う 華やかな宴の最中

ほし ふ ふ そ

星は降る あなたに降り注注

つき て ふたり かけ つく

月が照る 二人の影作る

ゆき つ めぐ めぐ

雪積もる 巡り巡る

とお

それでもあなたは遠い…

ねえ どうして

わたし み

あなたは私を見てくれないの

だれ み

あなたは誰を見ているの

ねえ どうして

いつ さが
あなたを 何時 でも 探しているの

いっさい どこ
あなたは 一体 何処 にいるの

だれ
ねえ 誰か…

おし
教えて…

しき うつ か か ひと
四季 は 移ろい 変われども 変わらぬもの一つ
いくとし いだ つづ ここる なか
幾年 も 抱き 続けたもの 心の中に

いくたび よ つい とど
幾度 と 呼べど 終ぞ届
はかな こえ

かぬ この 僭き声は
さなが よ ひとし よ ひとし
宛ら詠み 人知らずの 詠み人知らず：熟語「
うた ひび し よ
歌のように響く 知らず詠み」，故意裝作
不知情而唱起歌的樣子

ま ふう ひ で ま ふう
魔を封じ あの日 出 魔を封じ：TH02 東方封
あ とうとつ
魔録 ~ the Story of
会いは唐突に Eastern Wonderland.

ゆめ	とき	ほんとう	ゆめ	ゆめ	とき
夢の時	本当に夢のよ	夢の時：TH03 東方夢時			
う		空～Phantasmagoria			
		of Dim.Dream.			
げんそう	どこ	つづ	げんそう		
幻想は	何処までも続		幻想：TH04 東方幻想郷		
く			～Lotus Land Story.		
かいき	て	よう	かいき		
怪奇の	手にかかる様		怪奇：TH05 東方怪綺談		
で			～Mystic Square.		

あか	うんめい	ふたり	さだ	あか	うんめい
紅き運命は	二人を定			紅き運命：TH06 東方紅	
むのか				魔郷～the	
				Embodiment of Scarlet	
				Devil.	
あや	ゆめ	まぼろし	み	あや	ゆめ
妖し夢	幻を見せる			妖し夢：TH07 東方妖々	
か				夢～Perfect Cherry	
				Blossom.	
とわ	よる	どこ	つづ	とわ	よる
永久の夜	何処まで続			永久の夜：TH08 東方永	
くのか				夜抄～Imperishable	
				Night.	
はる		めぐ		はる	めぐ
そして春	はまた巡る			春はまた巡る：TH09 東	
				方花映塚～	
				Phantasmagoria of	
				Flower View.	

とお

ああ

それでもあなたは遠い… 嘴呼

ねえ どうして

わたし み

あなたは私を見てくれないの

だれ み

あなたは誰を見ているの

ねえ どうして

いつ さが

あなたを何時でも探しているの

いったい どこ

あなたは一体何処にいるの

だれ

ねえ 誰か…

おし

教えて…



Between reality and fantasy (Pixiv
34811784)



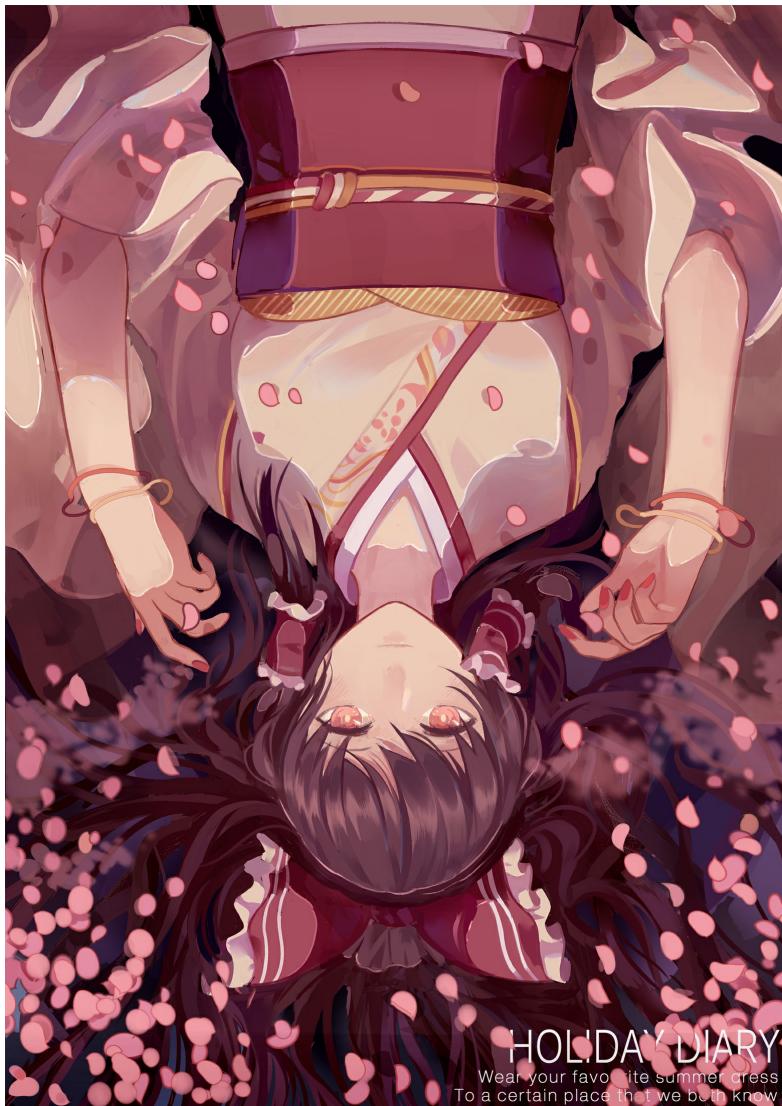
画风转 (Pixiv 63409027)



博麗靈夢 (Pixiv 64779893)



星月夜 (*Pixiv* 34844544)



HOLIDAY DIARY

Wear your favorite summer dress
To a certain place that we both know

HOLIDAY DIARY #8 (Pixiv 51103160)